

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



ПЯТЬДЕСЯТ ПЕРВАЯ СЕССИЯ

ПЯТЫЙ КОМИТЕТ  
17-е заседание,  
состоявшееся в четверг,  
31 октября 1996 года,  
в 15 ч. 00 м.,  
Нью-Йорк

Официальные отчеты

---

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 17-М ЗАСЕДАНИИ

Председатель: г-н СЕНГВЕ (Зимбабве)

Председатель Консультативного комитета по административным  
и бюджетным вопросам: г-н МСЕЛЛЕ

СОДЕРЖАНИЕ

ПУНКТ 129 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ФИНАНСИРОВАНИЕ СИЛ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ОХРАНЕ, ОПЕРАЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОССТАНОВЛЕНИЮ ДОВЕРИЯ В ХОРВАТИИ, СИЛ ПРЕВЕНТИВНОГО РАЗВЕРТЫВАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И ШТАБА МИРОТВОРЧЕСКИХ СИЛ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ (продолжение)

ПУНКТ 134 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ФИНАНСИРОВАНИЕ МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ В ГАИТИ (продолжение)

ПУНКТ 157 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ФИНАНСИРОВАНИЕ МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПОДДЕРЖКЕ В ГАИТИ (продолжение)

ПУНКТ 116 ПОВЕСТКИ ДНЯ: БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 1996-1997 ГОДОВ (продолжение)

ПУНКТ 118 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ (продолжение)

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели с момента опубликования на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-794, 2 United Nations Plaza) и включаться в экземпляр отчета.

Поправки будут издаваться после окончания сессии в виде отдельного исправления для каждого Комитета.

Distr. GENERAL  
A/C.5/51/SR.17  
22 July 1997  
RUSSIAN  
ORIGINAL: SPANISH

Заседание открывается в 15 ч. 10 м.

ПУНКТ 129 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ФИНАНСИРОВАНИЕ СИЛ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ОХРАНЕ, ОПЕРАЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОССТАНОВЛЕНИЮ ДОВЕРИЯ В ХОРВАТИИ, СИЛ ПРЕВЕНТИВНОГО РАЗВЕРТЫВАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И ШТАБА МИРОТВОРЧЕСКИХ СИЛ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ (продолжение)

Проекты резолюций А/С.5/51/Л.7 и А/С.5/51/Л.8

1. Г-н АБЕЛЯН (Армения) представляет проекты резолюций А/С.5/51/Л.7 и А/С.5/51/Л.8 и рекомендует принять их без голосования.
2. Проекты резолюций А/С.5/51/Л.7 и А/С.5/51/Л.8 принимаются.

ПУНКТ 134 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ФИНАНСИРОВАНИЕ МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ В ГАИТИ (продолжение)

Проект резолюции А/С.5/51/Л.5

3. Г-жа ПЕНЬЯ (Мексика) представляет проект резолюции А/С.5/51/Л.5 и рекомендует принять его без голосования.
4. Проект резолюции А/С.5/51/Л.5 принимается.

ПУНКТ 157 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ФИНАНСИРОВАНИЕ МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПОДДЕРЖКЕ В ГАИТИ (продолжение)

Проект резолюции А/С.5/51/Л.6

5. Г-жа ПЕНЬЯ (Мексика) представляет проект резолюции А/С.5/51/Л.6 и рекомендует принять его без голосования.
6. Проект резолюции А/С.5/51/Л.6 принимается.

ПУНКТ 116 ПОВЕСТКИ ДНЯ: БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 1996-1997 ГОДОВ (продолжение) (А/С.5/50/57 и Add.1, А/50/7/Add.16 и А/51/7/Add.1)

7. Г-н ХАНСОН (Канада), выступая также от имени Австралии и Новой Зеландии, выражает признательность Генеральному секретарю и его персоналу за их усилия по выполнению сформулированного Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 50/214 требования добиться экономии на общую сумму 154 млн. долл. США без ущерба для всестороннего осуществления утвержденных программ и мероприятий. Ассамблея устанавливает потенциально противоречащие друг другу цели не впервые. В 1986 году Ассамблея в своей резолюции 41/213 утвердила рекомендацию Группы 18, в которой Генеральному секретарю предлагалось сократить на 15 процентов в течение трех лет общее количество должностей, финансируемых по регулярному бюджету, таким образом, чтобы это не сказалось отрицательно на выполнении программ. Эта цель, которая предполагала упразднение определенных должностей, к удовлетворению Ассамблеи в значительной степени была достигнута.

8. Одна из причин, по которой Генеральному секретарю удалось быстро принять меры во исполнении резолюции 50/214, заключается в том, что в указанной резолюции предлагается добиться экономии посредством регулирования доли вакантных должностей, а не упразднения должностей. Вопрос о будущих мерах в отношении должностей, которые останутся вакантными на протяжении нынешнего двухгодичного периода, будет рассматриваться в контексте предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 1998–1999 годов.

9. Утвержденные показатели доли вакантных должностей как для категории специалистов, так и для категории общего обслуживания не являются максимальными пределами, которые не могут быть превышены, как это имеет место в случае со штатным расписанием, устанавливаемым Генеральной Ассамблеей. Показатель доли вакантных должностей представляет собой инструмент для управления кадрами и должен рассматриваться в качестве усредненного целевого показателя на данный конкретный период.

10. Генеральный секретарь стремился добиться экономии, используя полномочия, предоставленные ему по Уставу. Резолюции 50/214 и 50/230 не ограничивают его полномочий, поскольку в них не предусматривается внесение изменений в Устав. Некоторые считают, что Генеральному секретарю запрещается делать то, что ему не поручено, и, напротив, он должен делать все, что ему поручено, и что он не располагает какими-либо возможностями действовать по своему усмотрению или проявлять инициативу. Представитель Канады не разделяет этого мнения. Генеральный секретарь обладает свободой действий в рамках полномочий, возложенных на него в соответствии с Уставом, Финансовыми положениями и Положениями о персонале, в области административного руководства Секретариатом и обеспечения экономии, которую он считает надлежащей. Организации необходимо будет все шире и шире делегировать полномочия в области управления, как это происходит в государственных службах многих стран.

11. Если бы Генеральный секретарь не принял срочных мер, Пятому комитету пришлось бы сократить гораздо больше должностей в 1997 году или же значительно увеличить ассигнования на двухгодичный период и ретроактивно повысить квоты для регулярного бюджета на 1996 год. Необходимо указать, что предлагаемая экономия достигается без вынужденного увольнения хотя бы одного сотрудника и с перераспределением всего лишь 58 сотрудников, т.е. 6,2 процента от общего числа 933 сотрудников, затронутых повышением показателя доли вакантных должностей. Такую организационную гибкость и такой учет потребностей сотрудников вряд ли можно встретить в государственных службах многих стран.

12. Необходимо также отметить, что Генеральный секретарь создал Совет по вопросам эффективности и принял меры по достижению экономии и повышению эффективности, определенные Советом и департаментами. Австралия, Новая Зеландия и Канада поддерживают работу Совета и Секретариата и с удовлетворением отмечают достигнутые положительные результаты. Выступающий согласен с Консультативным комитетом по административным и бюджетным вопросам (ККАБВ) в том, что главная цель обзоров эффективности должна заключаться в повышении эффективности функционирования Организации в долгосрочном плане, а не в сокращении расходов в краткосрочном плане. Следует рассмотреть возможность того, чтобы такие обзоры стали постоянным компонентом системы управления Организацией. Необходимо указать, что любая экономия, которая отрицательно сказывается на достижении целей утвержденных программ, должна основываться на решении Генеральной Ассамблеи. В связи с этим выступающий выражает согласие с рекомендацией ККАБВ о том, чтобы Генеральный секретарь представил обновленные оценки в контексте первого доклада об исполнении бюджета.

13. Необоснованными являются опасения ряда государств-членов по поводу того, что доля сокращения расходов, относящихся к штатным должностям, и других расходов по персоналу является непропорциональной в общем объеме экономии. На эти расходы, которые составляют

более 75 процентов от общего объема бюджета, приходится менее 75 процентов суммы сэкономленных средств, в то время как сокращение расходов на консультантов и услуги по контрактам составляет более значительную часть экономии, чем их соответствующая доля в объеме бюджета.

14. Было бы предпочтительнее, если бы Генеральный секретарь добился более высокого показателя экономии средств за счет сокращения административных и управленческих расходов, что позволило бы иметь больше ресурсов для осуществления программ. Например, Генеральный секретарь предложил для Департамента по вопросам администрации и управления показатель экономии в размере 4,7 процента, в то время как среднее сокращение по всем разделам бюджета составляет 5,5 процента. Таким образом, есть возможности для дальнейшего сокращения административной деятельности.

15. Предложения в отношении экономии средств должны представляться в более четкой форме. Следует выразить признательность ККАБВ за представление ценной дополнительной информации, содержащейся в приложениях к его двум докладом. Генеральному секретарю следовало представить эту информацию в начале прений, в том числе и сводную таблицу, показывающую последствия сокращения ассигнований по всему бюджету в разбивке по разделам и статьям расходов.

16. В мае 1996 года Австралия, Новая Зеландия и Канада призвали Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее предложения по программам в целях прекращения осуществления программ и мероприятий, утративших свою актуальность, или внесения изменений в них и пересмотра приоритетов, с тем чтобы они в большей степени соответствовали произошедшим в мире изменениям. Сметные ассигнования на осуществление новых мандатов были снижены со 120 млн. долл. США до 92 млн. долл. США, или на 23 процента. Генеральный секретарь, по-видимому, предполагает, что эти расходы удастся покрыть за счет имеющихся ресурсов в 1996 году, и не предлагает никакой стратегии в отношении их покрытия в 1997 году.

17. Для экономии средств по бюджету необходимо сотрудничество и активное участие межправительственных органов и Секретариата. Своевременным является заявление ККАБВ в пункте 40 его доклада (A/50/7/Add.16) об уместности пересмотра соответствующими межправительственными органами программы работы. Ни одна организация не может осуществлять из года в год одни и те же программы без учета изменений в приоритетах тех, кому предоставляются услуги. Государства-члены должны дать Генеральному секретарю соответствующие указания, о которых он неоднократно просил их. Делегации должны проявлять искренность в ходе обсуждения этого процесса, хотя это и предполагает готовность к компромиссам в отношении установления приоритетности определенных программ и мероприятий, которые считаются очень важными. Этот процесс, однако, приведет к укреплению Организации Объединенных Наций, которая при этом сможет лучше удовлетворять потребности всех народов мира. В качестве первого шага Генеральной Ассамблее надлежит предложить межправительственным органам, которые еще это не сделали, провести исчерпывающий анализ своей работы.

18. Г-н ПАНИТ (Таиланд) говорит, что его делегация поддерживает позицию Группы 77 и Китая, изложенную делегацией Коста-Рики, и вновь заявляет о своей убежденности в том, что бюджетный процесс в Организации Объединенных Наций должен осуществляться на основе положений резолюции 41/213 Генеральной Ассамблеи от 19 декабря 1986 года.

19. При рассмотрении и утверждении бюджета по программам на двухгодичный период 1996–1997 годов применялась необычная процедура. Вместо утверждения обоснованного и достаточного для выполнения всех утвержденных программ бюджета, как это делалось в прошлом, в первую очередь пришлось обсуждать вопрос о той сумме, которую следует ассигновать. Это обуславливается установлением максимального предела, утвержденного в резолюции 50/214

Генеральной Ассамблеи. В настоящее время проблема заключается в том, что Генеральная Ассамблея признает невозможность осуществления сокращений такого масштаба без ущерба для осуществления программ.

20. Не следует продолжать требовать от Генерального секретаря выполнения всех положений резолюции 50/214, что, очевидно, невозможно. Следовательно, пересмотр программы работы является неизбежным. Однако пересмотром утвержденных программ в целях упразднения некоторых из них должны заниматься заинтересованные межправительственные органы; речь идет не о каком-то "административном решении" Генерального секретаря. В этой связи делегация Таиланда, как и другие делегации, считает, что необходимо получить дополнительную информацию об изменениях, предлагаемых в докладе Генерального секретаря (A/C.5/50/57 и Add.1), с тем чтобы знать, являются ли они результатом административного решения самого Генерального секретаря или директивного решения Генеральной Ассамблеи. Это мнение совпадает с мнением ККАБВ, выраженным в его докладе (A/50/7/Add.16).

21. Таиланд выражает обеспокоенность по поводу того, что сокращение финансовых ресурсов сказывается на осуществлении определенных программ и проектов, которые имеют особо важное значение для развивающихся стран, в частности для работы Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД), которая является полезным форумом для обсуждения определенных вопросов, касающихся торговли, и в исследовании которой содержатся выводы и рекомендации, имеющие важное значение для интеграции развивающихся стран в мировую экономику.

22. Обеспокоенность вызывают также последствия сокращения бюджета для работы Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО), что нанесет ущерб большинству приоритетных сфер ее деятельности. Делегация Таиланда поддерживает заявление делегаций Филиппин и Индонезии в отношении важного значения программ ЭСКАТО для поощрения регионального развития и устранения различий в уровнях экономического развития. Обеспокоенность вызывает также повышение показателя доли вакантных должностей в результате установления финансовых ограничений, особенно в отношении категории специалистов (11,8 процента), что может нанести существенный ущерб осуществлению утвержденных программ.

23. Делегация Таиланда не возражает против обзора эффективности деятельности Секретариата, но при этом она заявляет о своей согласии с ККАБВ в том, что главной целью обзора должно быть обеспечение эффективного функционирования Организации в долгосрочном плане, а не сокращение расходов в краткосрочном плане. В этой связи она с интересом отмечает работу Совета по вопросам эффективности, хотя, как и ККАБВ, она считает, что не следует создавать еще одно бюрократическое звено для рассмотрения этого вопроса. Кроме того, хотя и необходимо повышать экономичность и эффективность, необходимо также обеспечить достаточные ресурсы для выполнения всех мандатов, возложенных на Организацию в среднесрочном плане.

24. И наконец, делегация Таиланда настаивает на том, что усилия, направленные на повышение эффективности деятельности Организации Объединенных Наций или рационализацию ее работы, должны осуществляться с учетом долгосрочных целей и интересов Организации и международного сообщества. Не должно наноситься ущерба принципам и целям, которые послужили основой для создания Организации Объединенных Наций. Организация может быть эффективной лишь только в той мере, в какой это позволяют ей государства-члены посредством выделения необходимых ресурсов. В свою очередь, Таиланд будет и впредь осуществлять свои обязательства и, в частности, полностью выполнять финансовые обязательства, возлагаемые на него в соответствии с Уставом.

25. Г-н МАПУРАНГА (Зимбабве) присоединяется к заявлению по данному пункту, сделанному делегацией Коста-Рики от имени Группы 77 и Китая, и напоминает, что, хотя в резолюции 50/214 Генеральная Ассамблея просит Генерального секретаря представить предложения по вопросу о возможной экономии, она также предусматривает, что экономия не должна сказываться на осуществлении в полном объеме утвержденных программ и мероприятий, и просит Генерального секретаря обеспечить при вынесении предложений справедливый, беспристрастный и неизбирательный подход ко всем разделам бюджета. В результате включения данных положений – без ущерба для дискреционных полномочий Генерального секретаря, упомянутых делегацией Канады, – делегация Зимбабве и другие делегации приняли эту резолюцию. В связи с этим выступающий теперь ожидает, что до осуществления предложений Генерального секретаря на практике государства-члены рассмотрят и утвердят их в Генеральной Ассамблее. Следует также надеяться, что толкование правил и положений Секретариатом не противоречит существу резолюций и решений Генеральной Ассамблеи.

26. Крайне необходимо сохранять главенствующую роль Генеральной Ассамблеи и обеспечивать соблюдение и уважение установленных ею приоритетов и удовлетворительное выполнение ее программ и мероприятий в установленные сроки. В связи с этим выступающий с обеспокоенностью отмечает представленную Генеральным секретарем в его докладе об исполнении программ (A/51/128) информацию о снижении показателя исполнения в течение двухгодичного периода 1994–1995 годов и о том, что не удалось обеспечить выполнение имеющих первостепенное значение мероприятий, а также обеспокоенность, выраженную в этой связи Комитетом по программе и координации (КПК) в его докладе (A/51/16 (Часть I)).

27. Представитель Зимбабве интересуется, разумно ли сокращать финансовые и людские ресурсы на столь случайную, хотя и значительную величину и утверждать, что можно добиться нынешнего уровня производительности с меньшими ресурсами, когда на практике история Организации свидетельствует о том, что в прошлом не удавалось достичь предусмотренных целей – даже в случае приоритетных программ – при большем объеме ресурсов. Он также выражает сомнение в том, что следует соглашаться на значительное сокращение персонала и прибегать к услугам временного персонала, консультантов и внешних подрядчиков без проведения исчерпывающего анализа финансовых и программных последствий этих мер. Встает вопрос о том, возможно ли будет сохранить справедливое географическое распределение в этих сферах услуг и не возникнет ли угроза потери институциональной памяти в связи с определенными важными функциями, присущими программам и мероприятиям Организации Объединенных Наций.

28. Необходимо надлежащим образом изучить эти проблемы до утверждения предложений Генерального секретаря. Делегация Зимбабве согласна с мнением ККАБВ, что Генеральный секретарь не должен принимать решения о вынужденных увольнениях лишь ради достижения экономии по бюджету с учетом того, что Генеральная Ассамблея не принимала решение об упразднении штатных должностей и еще не рассматривала предложения Генерального секретаря о сокращении бюджета. С учетом всего этого выступающий призывает Генерального секретаря продолжать предпринимать усилия в целях достижения экономии в областях, которые не затрагивают персонал, и без ущерба для исполнения программ.

29. Делегация Зимбабве выражает озабоченность в связи с проблемой отсрочки осуществления программ и мероприятий в экономической и социальной областях и отсутствием средств для осуществления этих проектов. Не имея информации о характере и чистых последствиях для программ многочисленных отсрочек, задержек и отмен осуществления программ и мероприятий, которые могут возникнуть в случае реализации мер экономии по бюджету, невозможно принять решение по докладу Генерального секретаря (A/C.5/50/57 и Add.1). В этой связи он с интересом ожидает ответов Секретариата на вопросы, поставленные делегацией Коста-Рики от имени Группы 77 и Китая. Реформы, которые необходимо осуществить в Организации, не

должны отрицательно сказываться на ее возможностях в плане выполнения мандатов, утвержденных Генеральной Ассамблеей.

30. Г-н ТАКАСУ (Контролер) выражает признательность тем делегациям, которые видят трудности, с которыми сталкиваются Генеральный секретарь и Секретариат, и, отвечая на поставленные вопросы, говорит, что главная проблема, также упоминаемая в докладе ККАБВ (A/51/7/Add.1, пункт 5), заключается в том, что государства-члены оценили затраты на программы и мероприятия, рекомендованные на 1996-1997 годы, в размере 2,76 млн. долл. США, а бюджет утвердили в размере всего лишь 2,6 млн. долл. США, надеясь при этом, что Генеральный секретарь обеспечит выполнение всех рекомендованных программ, чего невозможно добиться без изменения программы работы.

31. Программы работы департаментов и управлений, которые отражены в бюджете по программам, разрабатываются руководителями программ, с тем чтобы добиться достижения целей утвержденных программ. В одних случаях деятельность по осуществлению разработанных программ четко регулируется конкретными резолюциями.

В других случаях есть общее направление и общие цели, к достижению которых, как полагают государства-члены, должен стремиться Генеральный секретарь, для чего ему предоставляются дискреционные полномочия на выбор формы осуществления мандата.

С учетом этих параметров был внесен ряд предложений о том, чтобы изменить программу работы, но не мандаты. К определению конкретных путей осуществления предлагаемых изменений потребовалось привлечь всех руководителей программ, и этот процесс основывался на результатах проведенного каждым из них анализа программы, что свидетельствует об осознании ими необходимости выполнять мандаты с меньшими затратами с учетом особенностей мандатов и мероприятий. Предстояло переориентировать и пересмотреть программу работы, но при этом ни на одного сотрудника не были возложены такие функции, которые он не мог бы выполнить, и особое внимание уделялось обеспечению того, чтобы не были затронуты мероприятия, на осуществление которых есть мандат директивного органа.

32. Что касается проведения консультаций с межправительственными органами, то за время, прошедшее после принятия резолюции 50/214 в конце 1995 года, такие консультации провести не удалось. Тем не менее, по мере возможности, с учетом графика и двухгодичного цикла проведения заседаний этих органов, предпринимались усилия к тому, чтобы консультироваться с ними или привлекать их внимание к предлагаемым изменениям в программе работы.

33. В части II документа A/C.5/50/57/Add.1 предлагаемые сокращения подробно рассматриваются с разбивкой по разделам, причем формат представления соответствует формату бюджета. В докладе содержится информация о мероприятиях, программах или услугах, на осуществлении или представлении которых скажутся задержки, сокращения, отмены или отсрочки. Для осуществления отложенных мероприятий потребуется больше времени, однако они будут завершены в течение двухгодичного периода; те мероприятия, в отношении которых применяются ограничения, будут осуществлены в сокращенном виде; отмененные мероприятия осуществляться не будут, а те мероприятия, осуществление которых было отложено, будут выполнены в более поздние сроки в течение нынешнего или следующего двухгодичного периода; и руководителям программ при разработке соответствующих предложений по бюджету это обстоятельство необходимо учитывать.

34. По состоянию на март на расходы по персоналу приходилось 73 процента бюджетных средств. Из общей суммы предлагаемых сокращений в размере 154,1 млн. долл. США, 99,3 млн. долл. США приходится на расходы на персонал. Хотя некоторые делегации указывали на то, что Секретариату следовало бы обеспечить большую экономию средств по статье расходов, не связанных с персоналом, необходимо отметить, что предлагаемые меры приведут к

значительной экономии и что если общие оперативные расходы сокращать и дальше, то это может серьезным образом сказаться на процессе осуществления мероприятий Организации. Руководителям программ была предоставлена возможность проявлять гибкость при определении того, каким образом добиваться необходимого соотношения между расходами по персоналу и расходами, не связанными с персоналом. По мнению Секретариата, предлагаемое соотношение между расходами по персоналу (64 процента) и расходами, не связанными с персоналом (34 процента), обеспечивает надлежащее равновесие.

35. С тем чтобы добиться экономии в размере 154 млн. долл. США, предусмотренной в резолюции 50/214 Генеральной Ассамблеи, руководителям программ было предложено учитывать при разработке своих предложений необходимость того, чтобы норма вакансий для сотрудников категории специалистов и сотрудников категории общего обслуживания была как минимум 6,4 процента. Следует подчеркнуть, что для достижения этого показателя норма вакансий должна была бы быть более высокой в течение текущего двухгодичного периода. На основе сформулированных предложений был сделан вывод о том, что общий средний показатель вакансий, на который следовало бы выйти в течение нынешнего двухгодичного периода, должен был бы превышать 9 процентов для сотрудников категории специалистов и 7 процентов для сотрудников категории общего обслуживания. Общий уровень вакансий, который удастся обеспечить в течение всего двухгодичного периода, предсказать чрезвычайно трудно, поскольку он зависит от целого ряда факторов, причем Генеральный секретарь и руководители программ могут влиять лишь на некоторые из них.

36. Следует напомнить, что норма вакансий рассчитывается в конце каждого месяца и что наличие вакантной должности не означает, что она будет упразднена или не будет заполнена или будет "заморожена" в течение двухгодичного периода. Ясно, что Генеральный секретарь не может упразднить должности без решения Генеральной Ассамблеи. В любом случае, поскольку показатель вакантных должностей варьируется по месяцам, самой лучшей формой анализа его воздействия является рассмотрение средней нормы вакансий за двухгодичный период. С другой стороны, норма вакансий значительно варьируется по различным местам службы и по департаментам, поэтому представляемые данные носят общий характер.

37. Руководители программ определили число сотрудников, расходы на которых превышают уровень расходов по персоналу, необходимый для достижения минимальной нормы вакансий в размере 6,4 процента. После анализа последствий для программ и бюджета этим сотрудникам было предложено подать заявления с просьбой о переводе на посты, существующие в других департаментах или управлениях, которые уже обеспечили необходимую экономию. Как подчеркивается в административной инструкции ST/AI/415, которая содержит критерии для перераспределения сотрудников и их увольнения со службы, те сотрудники, которых невозможно устроить в других управлениях, могут быть уволены, хотя администрация делает все возможное для того, чтобы избежать этого.

38. В этой связи некоторые делегации отмечали, что достигнутая норма вакансий превышает предусмотренный показатель, в связи с чем Организация Объединенных Наций никого увольнять не должна. Однако следует подчеркнуть, что средний показатель доли вакантных должностей в период с января по сентябрь 1996 года превысил предусмотренный показатель по сотрудникам категории специалистов (11,1 процента), но не достиг установленного показателя по сотрудникам категории общего обслуживания (5,8 процента). С учетом того, что в ряде управлений доля вакантных должностей значительно ниже установленного минимального показателя в размере 6,4 процента, говорить о том, что никого увольнять больше не следует, значило бы рассматривать эти различия между департаментами в качестве постоянных факторов, ставя таким образом в невыгодное положение те программы, в которых по различным причинам существует высокая норма вакансий. В этой связи следует напомнить, что Генеральная Ассамблея просила



Генерального секретаря при вынесении предложений об экономии средств обеспечить справедливый, беспристрастный и неизбирательный подход ко всем разделам бюджета.

39. С другой стороны, до представления предложений о возможных формах покрытия расходов, связанных с дополнительными мандатами, следует получить больший объем практического опыта. Эти предложения будут представлены в первом докладе об исполнении бюджета.

40. Следует напомнить, что в марте прошлого года, когда Генеральная Ассамблея изучала возможность продления мандатов Международной гражданской миссии в Гаити (МГМГ) и Миссии по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека в Гватемале (МИНУГУА), Генеральный секретарь разъяснил последствия продления этих мандатов для бюджета по программам и заявил, что дополнительные расходы покрыть не удастся, если только Генеральная Ассамблея не примет решение о сокращении, отсрочке или отмене программ. Тем не менее Генеральная Ассамблея приняла резолюции о продлении мандатов этих миссий "в рамках имеющихся ресурсов" (эту фразу можно использовать в тех случаях, когда речь идет о небольших суммах; в случае же упомянутых миссий вопрос касается многих миллионов долларов). В то же время в своих резолюциях 50/231 и 50/232 Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря представить предложения о возможных формах покрытия расходов в рамках бюджета по программам. Возможность их покрытия зависит от большого числа факторов, таких, как фактические расходы, связанные с этими новыми мандатами и осуществляемыми программами, а также колебания валютных курсов и изменения темпов инфляции. Если в настоящее время нет примеров перехода средств в связи с новыми мандатами, то это обусловлено различными причинами, такими, как наличие такой доли вакантных должностей, которая превышает предусмотренный показатель (в результате возникновения непредвиденных вакантных должностей в ряде программ за пределами Нью-Йорка), повышение курса доллара по отношению к швейцарскому франку и другим валютам и другие факторы, которые следует учитывать при подготовке доклада об исполнении бюджета.

41. В резолюциях 50/214 и 50/231 Генеральной Ассамблеи содержатся противоречивые и несовместимые друг с другом элементы: предусматривается осуществить как предыдущие, так и новые мероприятия без дополнительных ассигнований; бюджет по программам следует сократить с 2,76 млн. долл. США до 2,6 млн. долл. США без ущерба для общего процесса осуществления принятых программ и мероприятий; дополнительные мандаты непредвиденного характера следует осуществлять в рамках имевшихся ресурсов, и Генеральному секретарю следует представить предложения о возможных формах покрытия этих расходов. Тем не менее в преамбулах этих резолюций Генеральной Ассамблеи подтверждаются резолюция 41/213 и последующие резолюции, касающиеся соблюдения бюджетных процедур.

42. Процесс составления бюджета осуществлялся хаотически. После утверждения бюджета по программам на двухгодичный период 1996-1997 годов руководителям программ пришлось вносить изменения, пересматривать свою деятельность и перераспределять сотрудников. Традиционно бюджет подготавливается каждые два года, и, в том что касается непредвиденных мероприятий, используются созданные для этого процедуры. Секретариат понимает существующие политические реалии; тем не менее государства-члены должны учитывать значение и последствия своих решений для упорядоченного функционирования Организации и соблюдения ее бюджетных процедур. Существующие трудности привели к тому, что было забыто о ряде основных вопросов, требующих безотлагательного рассмотрения. В конечном счете для решения существующей задачи Секретариату требуется поддержка и понимание со стороны всех государств-членов.

43. Г-н КОННОР (заместитель Генерального секретаря по вопросам администрации и управления) высказывает пять замечаний по проекту бюджета по программам на двухгодичный период 1996-1997 годов. Во-первых, он подчеркивает, что дело сейчас за делегациями - либо принять -

полностью или частично, – либо отклонить представленный им бюджет в размере 2,6 млн. долл. США. Некоторые мероприятия были сокращены, отложены или отменены, при этом никто этот факт скрывать не пытался. При других обстоятельствах и в другие времена государства-члены понимали суть подобных сокращений, отсрочек и отмен и соглашались с ними. Было бы нереалистично думать, что Секретариат может выполнить решения государств-членов о сокращении объема бюджетных ассигнований без внесения изменений в обширный перечень того, что одна из делегаций назвала мероприятиями. Секретариату пришлось принять трудные решения, однако он сделал все возможное для того, чтобы не менять суть мандатов, утвержденных государствами-членами. Теперь им предстоит принять свое решение.

44. Второе замечание касается того, что экономию бюджетных средств в размере 154 млн. долл. США обеспечить невозможно без существенного сокращения персонала. По крайней мере 70 процентов расходов Организации – это расходы по персоналу. Расходы на эксплуатацию зданий уже сокращены до минимума, вот уже более года действуют ограничения на расходы на официальные поездки и консультантов; возможностей для принятия легких решений не осталось. Государства-члены определили бюджетную сумму, подлежащую ассигнованию, из этого вытекают неизбежные последствия. Секретариат строго соблюдает правила и положения Организации. Принимать решения, затрагивающие людей, всегда трудно. Многие правительства сталкивались с подобными ситуациями в своих странах; Организация Объединенных Наций не может стоять в стороне от этого процесса. Следует подчеркнуть, что пока все контракты расторгались добровольно.

45. В-третьих, оратор отмечает, что повышение эффективности – явление положительное. Секретариат стремился смягчить последствия сокращений, отсрочек и отмен программ путем активизации и совершенствования своей деятельности. Ни одна из мер, принятых в целях повышения эффективности, не носит деструктивного характера, наоборот, эти меры являются конструктивными. В бюджетных документах дан обширный перечень этих мер: в частности, они касаются сокращения объема докладов, объединения заседаний, совершенствования различных процессов и расширения применения технических новшеств, при этом общая цель заключается в лучшем выполнении поставленных задач с меньшими затратами.

46. В-четвертых, предпринимаются усилия к выполнению решений государств-членов о покрытии расходов на новые мандаты в рамках имеющихся ресурсов. При этом не предлагается сокращать какие-либо программы или мероприятия, которые, как представляется, перестали быть актуальными. Секретариат обеспечивает выполнение возросших объемов работы без увеличения людских ресурсов. Это – то, что подразумевается во фразе "покрыть расходы в рамках имеющихся ресурсов". В ней не предусматривается выполнить этот объем работы с использованием меньшего объема ресурсов или сократить их до уровня ниже установленного. Действительно, есть 900 вакантных должностей, однако в регулярном бюджете предусмотрено покрыть расходы, связанные с финансированием более 300 временных должностей для сотрудников на краткосрочных контрактах, работающих в Международной гражданской миссии в Гаити (МГМГ) и в Миссии по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека, в Гватемале (МИНУГУА); Секретариат не планировал предоставлять поддержку этим миссиям, однако он продолжает заниматься этим вопросом, поскольку государства-члены продлили их мандаты.

47. Заместитель Генерального секретаря подчеркивает, что покрытию расходов на новые мандаты способствовало благоприятное изменение курса доллара Соединенных Штатов по отношению к швейцарскому франку. Об этом будет вновь говориться в первом докладе об исполнении бюджета в связи с рассмотрением вопроса о покрытии расходов.

48. Г-н ТАКАСУ (Контролер), отвечая на просьбы г-на ХАНСЕНА (Канада), г-жи ИНСЕРЫ

(Коста-Рика) и г-жи ПЕНЬЯ (Мексика), говорит, что он представит свои замечания в письменном виде и что информация, запрошенная Группой 77 и Китаем, будет представлена в форме таблиц на следующем заседании.

49. Г-жа БУЭРГО РОДРИГЕС (Куба) просит Председателя рассмотреть возможность того, чтобы ответы и замечания государств-членов, касающиеся выступлений г-на КОННОРА и г-на ТАКАСУ, были представлены в ходе официального заседания.

ПУНКТ 118 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ (А/51/32, А/51/253, А/51/268 и Corr.1, А/51/337 и А/51/125)

50. Г-н КИМ БОНГ ХЮН (Республика Корея) подчеркивает, что в соответствии с информацией, представленной помощником Генерального секретаря по конференционному обслуживанию, несмотря на существенное увеличение потребностей в конференционном обслуживании, численность сотрудников, занятых в соответствующих службах, предполагается сократить приблизительно на 20 процентов, что влечет за собой упразднение 291 должности. Республика Корея считает, что отчасти разрыв между потребностями в конференционном обслуживании и возможностями их удовлетворения обусловлен существованием той проблемы, о которой Генеральный секретарь говорит в своем докладе А/С.5/50/57/Add.1: каким образом обеспечить сокращение бюджета и в то же время выполнить все предусмотренные мандатами программы и мероприятия. Оратор подчеркивает, что повышение эффективности и технические достижения, на которые также сослался помощник Генерального секретаря, не обеспечат сокращения все увеличивающегося разрыва между возможностями соответствующих служб и существующим спросом. Озабоченность у оратора вызывает то, что это может сказаться на качестве конференционного обслуживания. В этой связи он отмечает принципиальное изменение в рабочей гипотезе, связанное с замечанием представителя Китая в ходе обсуждения пункта 116 повестки дня о том, что произвольное установление верхнего предела для бюджета никак не может способствовать осуществлению всех программ и мероприятий Организации Объединенных Наций.

51. Несмотря на ограничения, упоминаемые в резолюции 50/214 Генеральной Ассамблеи, следует найти реальный способ решения проблемы, обусловленной увеличением потребностей в конференционном обслуживании и сокращением возможностей соответствующих служб. В этой связи оратор настоятельно призывает Секретариат сделать все от него зависящее для повышения эффективности управления подразделениями конференционного обслуживания с использованием таких новшеств, как "Интернет" и система на оптических дисках, а также для того, чтобы подчеркнуть важное значение сотрудничества государств-членов в интересах обеспечения большей сбалансированности потребностей в конференционном обслуживании и возможностей соответствующих служб.

52. Республика Корея с глубокой озабоченностью отмечает статистические данные, представленные в пункте 44 доклада Комитета по конференциям (А/51/32), в соответствии с которыми стоимость подготовки одной страницы документации на шести официальных языках в прошлом году составила 916 долл. США, из которых 602 долл. США затрачивалось на письменный перевод. В докладе также говорится о том, что стоимость проведения одного заседания составляла 4533 долл. США, из которых 4194 долл. США расходовалось на устный перевод. В этой связи оратор считает, что с учетом бюджетных проблем, стоящих перед Организацией, государства-члены и Секретариат должны сотрудничать в целях ограничения издаваемых документов и нахождения способа для ограничения расходов на проведение заседаний.

53. В докладе Комитета по конференциям также подчеркивается, что задержки с началом некоторых заседаний приводят к возникновению значительных дополнительных затрат, и поэтому

оратор с удовлетворением отмечает новую практику, заключающуюся в том, чтобы начинать заседания точно в установленное время, и надеется, что эта практика будет сохранена и что ее также будут использовать в связи с проведением неофициальных заседаний.

54. Республика Корея разделяет беспокойство Комитета по конференциям в связи с тем, что общий коэффициент использования ресурсов для базисной выборки органов, включенных в документ A/АС.172/1996/3, не достигает 80 процентов. В этой связи оратор поддерживает сформулированную в документе A/51/32 просьбу Комитета о том, чтобы его Председатель провел консультации с председателями органов, которые регулярно на протяжении последних трех сессий недоиспользовали выделенные для них ресурсы по сравнению с соответствующим базовым показателем, с тем чтобы выработать соответствующие рекомендации в целях обеспечения оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания.

55. Наконец, так же, как и Группа 77 и Китай, Европейский союз, Соединенные Штаты, Япония, Российская Федерация и другие делегации, оратор выражает озабоченность в связи с тем фактом, что звуковые записи выступлений в ходе неофициальных заседаний проводились без предварительного согласия соответствующих государств-членов. Оратор надеется, что Секретариат представит разъяснения в этой связи и примет необходимые меры по недопущению этого в будущем.

56. Г-жа БУЭРГО РОДРИГЕС (Куба), пользуясь присутствием помощника Генерального секретаря по людским ресурсам, подчеркивает, что в целях соблюдения формы она хотела бы, чтобы Кубу не отделяли от Группы 77, как это неоднократно имело место при представлении ответов на вопросы государств-членов. Она была бы признательна, если бы в будущем Секретариат учитывал состав различных групп стран при представлении ответов на вопросы делегаций и готовил свои ответы таким образом, чтобы избегать тенденциозных толкований.

57. Что касается пункта 118 повестки дня, озаглавленного "План конференций", то Куба присоединяется к заявлению Коста-Рики, с которым она выступила от имени Группы 77 и Китая. Конференционное обслуживание играет в деятельности Организации центральную роль, в связи с чем отказ от него или сокращение объема выделяемых для него ресурсов в целях достижения экономии оказал бы чрезвычайно отрицательное воздействие. Оперативность проведения переговоров в Организации также будет зависеть от качества, своевременности и эффективности конференционного обслуживания. По мнению Кубы, важно обстоятельно проанализировать предложения, сформулированные в этой связи в целях получения экономии. Положения о сокращении бюджета, предусмотренные в резолюции 50/214, носят предварительный характер, они не учитывают будущих потребностей, и пока неясно, обеспечат ли предложенные Секретариатом меры повышение эффективности и в то же время ликвидацию отрицательного воздействия на деятельность Департамента по обслуживанию конференций.

58. В связи с деятельностью этого Департамента также следует учитывать принцип универсальности Организации. Делегация оратора не может согласиться с тем, что в связи с сокращением бюджета нарушаются дух и буква резолюции 50/11 и начат переход к использованию в Организации одного языка, с чем Куба не согласилась бы даже в том случае, если бы испанский язык был основным языком.

59. Куба тщательно проанализировала доклад Комитета по конференциям и считает, что его рекомендации закладывают хорошую основу для решений Генеральной Ассамблеи. Она также поддерживает рекомендации, содержащиеся в пунктах 20, 23, 24 и 25 этого доклада. Что касается расписания, которое представляется государствам-членам на утверждение, то Куба хотела бы знать, почему в него не включен Карибский региональный семинар Специального комитета по вопросу о ходе осуществления Декларации о предоставлении независимости колониальным странам

и народам, и о причинах, по которым не предусмотрено конференционное обслуживание этого семинара, о чем говорится в пункте 17 доклада. Что касается пункта 21, то Куба хотела бы знать, изменена ли в этой связи существующая практика и каковы будут последствия для совещаний тех органов, которые подпадают под действие этого отхода от правила. Пока она не получит ответа на эти вопросы, Куба не сможет выработать свою позицию по этой рекомендации.

60. Что касается использования ресурсов конференционного обслуживания, то она разделяет озабоченность Комитета по конференциям, о которой говорится в пункте 30 его доклада, в связи с тем, что общий и средний показатели использования соответствующих услуг были ниже 80 процентов. С учетом этого она призывает Комитет по конференциям и секретариат Департамента обслуживанию конференций поддерживать активный диалог с председателями и секретариатами, в зависимости от случая, тех межправительственных органов, у которых коэффициенты использования не достигают установленного показателя. Поэтому делегация оратора поддержит рекомендации, содержащиеся в пунктах 45, 47 и 49. Что касается этой темы доклада, то Куба желает знать, включала ли основная выборка Совет Безопасности, поскольку, как уже отмечалось, его методы и процедуры работы не обеспечивают эффективного использования конференционных услуг.

61. Общеизвестно, что конференционное обслуживание совещаний региональных и других групп государств-членов благоприятно влияет на процесс принятия решений межправительственными органами. Куба разделяет выраженную в пункте 57 доклада озабоченность Комитета по конференциям в связи с тем, что не было удовлетворено 35 процентов просьб о предоставлении устного перевода для таких совещаний. В этой связи страна оратора поддерживает рекомендацию, содержащуюся в пункте 58 упомянутого доклада, хотя и считает, что она не обеспечивает полного урегулирования существующего положения и окончательного решения этой проблемы. Куба осознает, что прежде всего решение зависит от государств-членов, и предлагает вернуться к рассмотрению этого вопроса в ходе обсуждений, посвященных бюджету по программам.

62. Куба принимает к сведению пункты 64 и 65 доклада Комитета по конференциям, касающиеся системы учета расходов на конференционное обслуживание, и с интересом ожидает представления окончательного варианта доклада, который Секретариат должен подготовить по этому вопросу, а также соответствующего доклада Консультативного комитета. В то же время в этой связи она желает вновь сослаться на резолюцию 43/222 В, в которой со всей определенностью говорится о том, что Комитет по конференциям не располагает полномочиями в отношении бюджетных вопросов.

63. Что касается контроля и ограничения объема документации, то Куба принимает к сведению результаты использования неотредактированных стенограмм в Комитете по использованию космического пространства в мирных целях, однако она считает, что не следует делать окончательные преждевременные выводы до того, пока не будет получена вся необходимая информация, обосновывающая их использование. В этой связи она соглашается с рекомендацией, содержащейся в пункте 88 доклада Комитета по конференциям. Что касается использования новых технологий для обеспечения доступа к документации Организации, то, по мнению Кубы, хотя они могут содействовать сокращению объема издаваемой документации, их следует по-прежнему рассматривать в качестве вспомогательного средства, а не в качестве искусственного решения проблемы отсутствия ресурсов, предназначенных для конференционного обслуживания в целях выполнения мандатов. Попытки использовать этот механизм в качестве единственного средства, обеспечивающего доступ к документации для государств-членов, привели бы к тому, что они были бы вынуждены нести связанные с изданием документов затраты, покрываемые в настоящее время Секретариатом.

64. Что касается политики Организации в издательской области, то Куба с большим интересом ожидает поступления доклада, который должна представить в этой связи Объединенная инспекционная группа. Она надеется, что в ходе нынешней сессии Генеральная Ассамблея сможет наконец тщательно проанализировать документ A/C.5/48/10.

65. С другой стороны, она не может не выразить своего сожаления по поводу того, что Секретариат проводил звуковую запись неофициальных консультаций. В этой связи она разделяет мнение других ораторов о том, что это не способствует проведению диалога и подрывает доверие делегаций к Секретариату. Она с интересом ожидает поступления ответов на этот вопрос.

66. Г-н ЭЗ-ЗИМАИТИ (Египет) соглашается с замечаниями, высказанными представителем Коста-Рики от имени Группы 77 и Китая, и подтверждает важное значение многоязычия в Организации Объединенных Наций. При внедрении новых технологий следует соблюдать принцип равенства между всеми официальными языками.

67. Его делегация приветствует рекомендацию Комитета по конференциям, содержащуюся в пункте 20 его доклада (A/51/32), и подчеркивает значение закрепления на практике принципа отказа от проведения заседаний органов Организации Объединенных Наций в дни исламских праздников Ид аль-фитр (приходящегося на конец рамадана) и Ид аль-адха (праздник жертвоприношения).

68. Оратор с удовлетворением отмечает меры, принятые в целях повышения качества письменных переводов, и выражает надежду на то, что Служба арабского письменного перевода сделает все необходимое для выполнения предложений Египта, направленных на повышение уровня подготовки документации на арабском языке, используемом в Организации Объединенных Наций. Необходимо обеспечить, чтобы Комитету по конференциям представлялся ежегодный доклад о прогрессе, достигнутом в этом плане, а также о мерах, принятых в целях координации терминологической работы между Службой арабского письменного перевода и делегациями арабских стран. Что касается возможного использования на экспериментальной основе неотредактированных стенограмм заседаний органов Организации Объединенных Наций, то в дополнение к таким стенограммам следует продолжать практику предоставления обычных отчетов.

69. Египет с интересом относится к плану Секретариата подключить все постоянные представительства государств-членов в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби к системе на оптических дисках в соответствии с положениями пункта 3 резолюции 50/206 D Генеральной Ассамблеи. Наряду с этим необходимо продолжать распространение документов в печатной форме до тех пор, пока всем развивающимся странам не будет обеспечен доступ к новой технологии и пока не будет обеспечена возможность получения с помощью электронных средств всех документов на всех шести официальных языках.

70. Делегация Египта разделяет выраженную предыдущими ораторами озабоченность по поводу звуковой записи неофициальных консультаций, особенно в случаях использования соответствующих записей при возникновении вопросов о правильности действий сотрудников.

71. Г-н АС-СОСВА (Йемен), которого поддерживает г-н ГАЗЗАЗ (Саудовская Аравия), соглашается с замечаниями, высказанными представителем Коста-Рики от имени Группы 77 и Китая, и подчеркивает важность уважения принципа равенства всех шести официальных языков и повышения качества письменных переводов, особенно на арабский язык. Он высказывается в поддержку использования новых технологий, однако считает, что до тех пор, пока доступ к ним не будет открыт для всех развивающихся стран, необходимо продолжать выпуск печатной документации. Развивающимся странам необходимо оказывать помощь, с тем чтобы предоставить им возможность использовать эти новые технологии.

72. Секретариат должен следить за тем, чтобы, в соответствии с рекомендацией Комитета по конференциям, содержащейся в пункте 20 его доклада, заседания органов Организации Объединенных Наций не проводились в дни исламских праздников Ид аль-фитр и Ид аль-адха.

73. Г-н СУЛЕЙМАН (Сирийская Арабская Республика) говорит, что его делегация поддерживает заявление делегации Коста-Рики от имени Группы 77 и Китая. Ему понятны трудности, с которыми сталкивается Секретариат в обеспечении конференционного обслуживания в условиях финансового кризиса и увеличения числа заседаний. Тем не менее это не должно негативно отражаться на принципе многоязычия Организации Объединенных Наций, поскольку такое многоязычие позволяет всем странам высказывать свои мнения на всех шести официальных языках и придает Организации Объединенных Наций подлинно международный характер.

74. Оратор отмечает сокращение объема конференционного обслуживания заседаний региональных групп на шести официальных языках; в этой связи он ссылается на положения пунктов 53 и 58 доклада Комитета по конференциям (A/51/32) и просит соблюдать содержащиеся в них рекомендации. Признавая огромный объем работы, проводимой сотрудниками служб конференционного обслуживания в различных областях, он вместе с тем указывает, что – и это прежде всего относится к стенографическим отчетам и пресс-релизам – до выпуска таких документов необходимо сверять их текст с подлинным текстом выступления представителей. Нередко приходится сталкиваться с тем, что основу пресс-релизов составляют переводы на английский язык.

75. Делегация Сирийской Арабской Республики придает большое значение внедрению новых технологий и надеется, что в отношении всех языков этот процесс будет идти равномерно, прежде всего это касается арабского языка. Вместе с тем система на оптических дисках и "Интернет" не должны полностью заменять традиционную документацию, как отмечается в пункте 95 доклада Комитета по конференциям. Его делегация выражает также согласие с положениями пункта 96 указанного доклада в отношении оказания содействия развивающимся странам в получении доступа к системе на оптических дисках на всех официальных языках в соответствии с пунктом 3 резолюции 50/206 D Генеральной Ассамблеи от 23 декабря 1995 года.

76. Сирийская Арабская Республика придает большое значение повышению качества письменного перевода на все языки, особенно на арабский язык, и в этой связи просит Генерального секретаря провести анализ терминологии, используемой при переводе на арабский язык. Необходимо избегать буквализма в переводе текстов на арабский язык, и прежде всего это требование обусловлено тем, что переводы впоследствии направляются в столицы соответствующих стран, где они рассматриваются в качестве важных источников информации для принятия решений. Следует принимать в расчет два важных момента: необходимо продолжать работу курсов повышения квалификации для письменных и устных переводчиков и унифицировать терминологию, т.е. обеспечивать использование согласованных формулировок в целях обеспечения наибольшей ясности изложения.

77. Сирийская Арабская Республика разделяет обеспокоенность, выраженную Группой 77 и Китаем, в отношении текста пункта 124 доклада Комитета по конференциям, а именно в связи с осуществлением звуковой записи неофициальных консультаций без постановки в известность об этом государств-членов. Необходимо, чтобы они получали официальную информацию о том, какие заседания будут записываться и по чьей просьбе. Отношения между Секретариатом и государствами-членами всегда характеризовались духом взаимного доверия, и необходимо, чтобы он был сохранен.

78. Что касается расписания конференций, то делегация Сирийской Арабской Республики поддерживает просьбу, содержащуюся в пункте 20 доклада Комитета, не проводить заседания в

дни исламских праздников, поскольку эти праздники имеют исключительно большое значение для значительного числа государств-членов, и придерживаться такого же порядка при составлении программы работы на предстоящие годы. В заключение он с удовлетворением отмечает решение Генеральной Ассамблеи работать согласно расписанию и в целях экономии ресурсов не проводить ночных заседаний.

79. Г-н ЗАХИД (Председатель Комитета по конференциям) говорит, что одна из главных задач Комитета заключается в обеспечении конференционных услуг высокого качества и максимально эффективного и действенного использования этих услуг, и с удовлетворением отмечает, что члены Пятого комитета поддерживают деятельность Комитета по конференциям и основные положения, содержащиеся в выводах и рекомендациях его доклада.

80. С учетом финансовых трудностей, переживаемых в настоящее время Организацией Объединенных Наций, высокой оценки заслуживают дух сотрудничества и высокая дисциплина, которые в равной мере демонстрируют как Секретариат, так и делегации. Государства-члены, действительно, могут играть важную роль в содействии эффективному использованию конференционных услуг, особенно в том, что касается пунктуального проведения заседаний. По существу, уже отмечается повышение пунктуальности в проведении как пленарных заседаний Генеральной Ассамблеи, так и заседаний самого Пятого комитета. Следует надеяться, что эта тенденция сохранится и распространится на всю Организацию. Он верит также в то, что Секретариат и государства-члены удвоят свои усилия в целях обеспечения максимально эффективного использования имеющихся скудных ресурсов.

81. Он заверяет членов Пятого комитета в том, что в будущем будет обеспечено продолжение и укрепление диалога и сотрудничества, о которых много говорилось в докладе Комитета по конференциям и в ходе прений и которые имеют столь важное значение для работы этого комитета. Он выражает глубокую признательность сотрудникам служб конференционного обслуживания за их содействие и поддержку и от имени Комитета по конференциям выражает также благодарность членам Пятого комитета за тот интерес, который они проявляют к работе Комитета по конференциям.

82. Г-н СЕВАН (помощник Генерального секретаря по конференционному и вспомогательному обслуживанию), отвечая на вопросы, заданные в ходе общих прений, заверяет государства-члены в том, что Секретариат безоговорочно придерживается принципа равенства всех шести официальных языков Организации и двух ее рабочих языков.

83. Что касается вопросов о звуковой записи неофициальных консультаций, то практика работы главных комитетов такова: записи неофициальных консультаций Первого комитета не делались никогда, однако на пятидесятой сессии этот комитет обратился с просьбой об обеспечении конференционным обслуживанием, включая звуковую запись, семи неофициальных заседаний, посвященных обсуждению тематического подхода к пунктам повестки дня, касающимся разоружения и международной безопасности. Неофициальные консультации в рамках Третьего комитета, а также одной из его рабочих групп на той же сессии проходили либо во время перерыва в работе официального заседания, либо непосредственно после его завершения, и, по просьбе секретариата этого комитета, звуковая запись в ходе неофициальных консультаций не прекращалась, с тем чтобы обеспечить наличие точных записей, на которые можно было бы опереться в последующем процессе принятия решений. В силу конфиденциального характера звукозаписей их содержание не переносилось на бумагу и сами они никому не передавались. С учетом того, что данная процедура не вызвала возражений, не было сочтено необходимым спрашивать какую-либо иную санкцию для осуществления звуковой записи заседаний.



84. В ходе пятидесятой сессии все неофициальные консультации Пятого комитета, которые в полном объеме обеспечивались конференционным обслуживанием, записывались автоматически, в соответствии с установившейся практикой, поскольку она была сочтена полезной для основных подразделений, обслуживающих этот комитет. Шестой комитет просил осуществлять запись заседаний неофициальных вспомогательных групп, созданных для сведения воедино поступивших предложений, с тем чтобы в случае возникновения сомнений можно было четко определить позиции делегаций.

85. В этой связи следует отметить, что в августе текущего года Комитет по конференциям рекомендовал не осуществлять звуковую запись неофициальных консультаций каких-либо межправительственных органов, если соответствующий орган не примет решения об ином. После того как решение в этом отношении было принято, секретариаты всех комитетов получили соответствующие указания и с тех пор действуют на их основании.

86. Оратор принимает к сведению мнение, выраженное Коста-Рикой от имени Группы 77 и Китая и другими делегациями, относительно важности оказания региональным группам и другим основным группировкам государств-членов необходимых конференционных услуг. Он соглашается с мнением, высказанным Боливией от имени Группы Рио, относительно того, что этот вопрос может эффективнее всего быть решен на основе планирования указанных заседаний в рамках программ работы межправительственных органов, что было подчеркнуто и Комитетом по конференциям. В то же время следует учитывать, что не Секретариат, а сами государства-члены обладают полномочиями выносить решения о выделении бюджетных средств на обеспечение этих заседаний такими конференционными услугами, которые будут сочтены необходимыми; для этого им надлежит принять консенсусом соответствующую резолюцию и предусмотреть выделение необходимых ресурсов. Если государства-члены убеждены в том, что заседания региональных групп и неофициальные консультации имеют исключительно важное значение для принятия решений на официальных заседаниях, то они должны взять на себя ответственность по покрытию расходов, связанных с обеспечением конференционного обслуживания этих заседаний и консультаций. Кроме того, следует подчеркнуть, что в 1996 году было обеспечено конференционное обслуживание более высокого числа двусторонних встреч (751) по сравнению с аналогичным периодом 1995 года (703).

87. В ответ на замечания, высказанные Коста-Рикой от имени Группы 77 и Китая, оратор отмечает, что пять рабочих групп Генеральной Ассамблеи высокого уровня провели в 1996 году 219 заседаний, ориентировочная сумма расходов по которым составила 985 500 долл. США; стоимость подготовки связанной с ними документации (995 страниц) составила 911 420 долл. США. Что касается поднятого Ирландией от имени Европейского союза вопроса о включении в расписание на 1997 год запланированных заседаний рабочих групп, то будут приложены усилия к тому, чтобы удовлетворить потребности этих групп при том условии, что их заседания не будут совпадать, а члены групп будут проявлять гибкость в том, что касается сроков проведения заседаний.

88. Оратор разделяет выраженную Ямайкой и Группой 77 озабоченность по поводу того, что в результате бюджетных сокращений замедлилось осуществление некоторых проектов по внедрению технических новшеств. Кроме того, даже внедренные современные технологии быстро устаревают из-за отсутствия ресурсов на цели их модернизации. Имеющее место отставание вызвано тем, что необходимо продолжать предоставление самых необходимых услуг межправительственным органам и органам экспертов. Тем не менее при условии наличия необходимых ресурсов изыскиваются формы продвижения вперед в тех областях, где использование самой современной технологии приносит быструю отдачу с точки зрения качества предоставляемых услуг и производительности работы служб.

89. Отвечая на вопрос Российской Федерации, он говорит, что некоторые письменные переводчики сами печатают переводимые тексты и это позволило сократить объем ресурсов, необходимых для последующей обработки этих текстов (в 1996 году в текстопроцессорных бюро были упразднены или перераспределены 13 должностей). Кроме того, подключение рабочих станций письменных переводчиков к сети обеспечивает им более оперативный и широкий доступ к справочным материалам и терминологическим базам данных. Наконец, приобретаемое в настоящее время оборудование позволит перейти на письменный перевод с использованием ЭВМ. Соответствующие средства программного обеспечения еще разрабатываются, но имеющиеся программы уже проходят экспериментальные испытания, целью которых является отыскание программы, удовлетворяющей потребностям Организации Объединенных Наций; ожидается, что прогресс в этом деле позволит еще более повысить производительность труда. Наряду с этим следует подчеркнуть, что, несмотря на проведение компьютеризации, потребность в людских ресурсах сохраняется, и для повышения эффективности работы необходимо вкладывать средства и в эту сферу.

90. Помощник Генерального секретаря по конференционному и вспомогательному обслуживанию говорит, что Секретариату удалось открыть доступ к системе на оптических дисках через сеть "Интернет" в установленные сроки, а это означает, что со всеми официальными документами Организации в настоящее время можно ознакомиться по этому каналу. Электронный доступ к документам сопряжен со значительно меньшими издержками и позволяет значительно расширить круг пользователей благодаря тому, что около 120 постоянных представительств и миссий наблюдателей в Нью-Йорке были подключены к "Интернету" при посредничестве Программы развития Организации Объединенных Наций. Однако это не означает, что можно прекратить издание документов в печатной форме, поскольку данная услуга не заменяет печатную документацию. Помощник Генерального секретаря поясняет некоторым делегациям, что Секретариат не в состоянии обеспечить постоянные представительства компьютерами, поскольку располагает для этого средствами; в то же время Секретариат готов оказать им помощь в подключении к сети и организовать учебные курсы для членов делегаций.

91. Оратор напоминает, что идет процесс пересмотра расписания конференций и совещаний на 1997 год; по последним данным, дополнительно к программе, утвержденной в предыдущем году, в него включено 220 новых заседаний. В эту цифру не входят дополнительные заседания, которые необходимо будет провести в случае возобновления мандатов пяти неофициальных рабочих групп высокого уровня. Секретариат не сможет обеспечить обслуживание дополнительных заседаний без соответствующего увеличения расходов; такое обслуживание может быть обеспечено лишь в случае проведения этих заседаний в те дни, когда потенциал Секретариата задействован не в полной мере. Предложения о возможных датах проведения дополнительных испрашиваемых заседаний уже подготовлены, и члены Комитета будут ознакомлены с ними до проведения неофициальных консультаций. Делегациям следует принять во внимание все эти факторы и хотя бы раз не пытаться удовлетворить все заявки сразу, а отыскать такое решение, которое было бы приемлемым для всех в равной мере. Серьезные трудности возникают в случаях, когда предлагается провести сессию нового вспомогательного органа одновременно с сессией соответствующего основного органа, что, как правило, невозможно обеспечить без выделения дополнительных ресурсов.

92. Оратор отмечает также растущую тенденцию к проведению важных заседаний в период сессии Генеральной Ассамблеи, объясняющуюся желанием делегатов воспользоваться возможностями, открывающимися в связи с присутствием в Нью-Йорке министров. К сожалению, теперь это – былая роскошь и, сколь бы важными ни были эти заседания, организовывать их не представляется возможным; кроме того, не имеется и свободных залов для их проведения.

93. Что касается вопросов, заданных, в частности, делегациями Кубы и Египта, то более подробный ответ на них будет предоставлен в ходе неофициальных консультаций. В то же время оратор говорит, что региональный семинар Специального комитета 24 пока не включен в расписание, поскольку еще не принято решение о месте и сроках его проведения. Кроме того, Генеральной Ассамблее еще предстоит утвердить программу работы этого комитета на 1997 год. Предположения о том, что обеспечивать указанный семинар конференционным обслуживанием не потребуются, основываются на опыте проведения последнего такого семинара, на котором соответствующие услуги не использовались. Что касается вопроса в отношении пункта 21 доклада Комитета по конференциям, то он должен быть адресован не Секретариату, а самому этому комитету. Был задан также вопрос, касающийся Совета Безопасности. Помощник Генерального секретаря отмечает в этой связи, что Совет Безопасности не был включен в выборку, которая использовалась для расчета коэффициента использования конференционных услуг, поскольку Совет не планирует свои заседания на перспективу и собирается практически ежедневно. Отвечая на вопрос Египта, оратор говорит, что Председатель Комитета по конференциям направил соответствующее письмо Председателю Статистической комиссии и следует надеяться, что на данный момент указанный вопрос уже разрешен. Секретариат информировал все секретариаты и всех председателей соответствующих комитетов и комиссий о том, что принято решение не проводить заседания в дни мусульманских религиозных праздников.

94. Наконец, как отметил на одном из предыдущих заседаний посол Пакистана, – хотя его замечание и не касается непосредственно рассматриваемого пункта 118 повестки дня "План конференций", – в 13 ч. 00 м. и в 18 ч. 00 м. устные переводчики неизменно напоминают делегатам, что официальное время, отведенное для проведения заседания, истекло. В этой связи оратор отмечает, что им приходится делать это по необходимости, поскольку, если соответствующий орган намеревается продолжить заседание в течение более чем 20 обычно предоставляемых минут, службы устного перевода должны быть поставлены об этом в известность, с тем чтобы они могли вызвать новую группу устных переводчиков. Так или иначе, оратор полагает, что не было такого случая, чтобы устные переводчики когда-либо отказались оставаться на своих местах при обычном продлении заседания на 15, 20 или даже 30 минут. Кроме того, как ему известно, ссыла на то, что устные переводчики хотят уйти, используется другими лицами, которые желают, чтобы заседание закончилось вовремя, однако не решаются сказать об этом открыто.

95. Что касается вопроса посла Пакистана относительно того, только ли устные переводчики устают в Организации Объединенных Наций, то ответ на этот вопрос, со всей очевидностью, является отрицательным. В то же время, пожалуй, никто другой не работает в столь жестких условиях: им ежедневно приходится проводить по шесть часов в своей кабине и во время работы они не могут отлучиться с рабочего места, уйти до окончания заседания или поговорить с кем-либо. Кроме того, их работа требует высокой степени концентрации. Таким образом, хотя устают не только они, именно они, пожалуй, устают к моменту окончания заседания больше, чем кто-либо другой.

96. Что касается замечания посла Пакистана относительно необходимости углубленно изучить этот вопрос, то он целиком с ним согласен и отмечает, что такое исследование, весьма вероятно, позволило бы установить, что условия службы устных переводчиков в аналогичных организациях являются значительно более выгодными, чем в Секретариате.

97. Г-жа БУЭРГО РОДРИГЕС (Куба) поясняет, что Куба выразила удивление по поводу того, что семинар Специального комитета 24 не был включен в расписание заседаний, поскольку в других случаях, когда не известны время и место проведения заседания, в расписании указывается, что этот вопрос будет решен позднее.

98. Г-н СУЛЕЙМАН (Сирийская Арабская Республика), к которому присоединяется г-н БОЙНТОН (Соединенные Штаты Америки), просит помощника Генерального секретаря по конференционному и вспомогательному обслуживанию представить Комитету свои замечания в письменной форме, с тем чтобы их можно было углубленно изучить в ходе неофициальных консультаций.

99. Г-н СИАД (Пакистан) говорит, что он согласен с замечаниями помощника Генерального секретаря по конференционному и вспомогательному обслуживанию, однако не следует упускать из виду важность проводимых заседаний. Он оставляет за собой право в дальнейшем вернуться к этому вопросу.

Заседание закрывается в 18 ч. 20 м.